

## 7. THE GUELDER-ROSE/ KALYNA/ КАЛИНА

Леся Українка/ Lesja Ukrainka

Козак умирає, дівчинонька плаче:  
Kozak umyraje, d'ivchynon'ka plache:  
The Cossack is dying, the maiden cries:

«Візьми мене в сиру землю з собою, козаче!»  
"Viz'my mene v syru zemlju z soboju, kozache!"  
"Take me into the barren earth with you, dear Cossack!"

«А як ти є справді вірная дівчина,  
"A jak ty je spravd'i virnaja d'ivchyna,  
"And if you are truly a faithful maiden,

Буде з тебе на могилі хороша калина,  
Bude z tebe na mohyl'i khorosha kalyna,  
Will become of you on the grave a fine guelder-rose,  
(You will become a fine guelder-rose)

Як упадуть роси на ранні покоси,  
Jak upadut' rosy na rann'i pokosy,  
As falls the dew on the morning mown grass,

То не в мою домовину, а на твої коси,  
To ne v moju domovynu, a na tvoji kosy,  
So it will fall not into my coffin, but upon your locks,

А як стане сонце припикати, гріти,  
A jak stane sontse pryplikaty, hrity,  
And when begins the sun to scorch, to warm,

Хай не в'ялить моїх костей, але твої віти.»  
Khaj ne vjalyt' mojikh kostej, ale tvoji vity."  
May it not dry up my bones, but your branches."

«Ой, що ж тобі, милий, з того за потіха,  
"Oj, shcho zh tobi, mylyj, z toho za pot'ikha,  
"O, how for you, dearest, can it give pleasure,

Щоб я мала червоніти серед мого лиха.  
Shchob ja mala chervon'ity sered moho lykha.  
That I should blossom amidst my misfortune.

Ой, що ж тобі, милий, з того за порада,  
Oj, shcho zh tobi, mylyj, z toho za porada,  
O, how for you, dearest, is that a relief,

Щоб я мала процвітати, як мені досада?  
Shchob ja mala protsvitaty, jak men'i dosada?  
That I should blossom, when for me it is frustration?

Чи то ж тобі стане миліш домовина,  
Chy to zh tobi stane myl'ish domovyna,  
Will it for you become more cherished the coffin,

Як я буду зеленіти німа деревина?»  
Jak ja budu zelen'ity n'ima derevyna?"  
If I will flourish as a silent tree?"

«Ой, так не затужить і рідная ненька,  
"Oj, tak ne zatuzhyt' i ridnaja nen'ka,  
"O, so would not grieve even my own mother,

Як ти, моя калинонько, моя жалібненька!»  
Jak ty, moja kalynon'ko, moja zhal'ibnen'ka!"  
As you, my dearest guelder-rose, my sorrowful one!"

Ой, ще на могилі не зросла травиця,  
Oj, shche na mohyl'i ne zrosla travytsja,  
O, still on the grave had not grown high the grass,

Як вже стала калиною мила жалібниця.  
Jak vzhe stala kalynoju myla zhal'ibnytsja.  
When already had become a guelder-rose the caring mourner.

Дивуються люди і малії діти,  
Dyvujuť'sja ljudy i mal'iji d'ity,  
Amazed are the people and small children,

Що такої пригодоньки не видали в світу!  
Shcho takoji pryhodon'ky ne vydaly v svitu!  
That such a wonder they had not seen in the world!

Чия то могила в полі при дорозі,  
Chuja to mohyla v pol'i pry doroz'i,  
Whose is that grave in the field by the road,

Що над нею калинонька цвіте на морозі,  
Shcho nad neju kalynon'ka tsvite na moroz'i,  
That upon it a guelder-rose blossoms in the frost,

Що на тій калині листя кучеряві,  
Shcho na t'ij kalyn'i lystja kucherjavi,  
That on that guelder-rose grow leaves lush,

А між цвітом білесеньким ягідки криваві.  
A mizh tsvitom bilesen'kym jahidky kryvavi.  
Yet among the blossom white grow berries bloody.

Шуміла калина листям зелененьким:  
Shumila kalyna lystjam zelenen'kym:  
Rustled a guelder-rose with leaves green:

«Ой, чому ж я німа стою над моїм миленьким!»  
“Oj, choho zh ja n'ima stoju nad mojim mylen'kym!”  
“O, why do I silently stand over my beloved!”

Поки ніж не крає, дерево не грає,  
Po ky n'izh ne kraje, derevo ne hraje,  
While the knife does not cut, the tree does not swish,

А хто вріже глибоченько, тому заспіває,  
A khto vrizhe hlybochen'ko, tomu zaspivaje,  
But he who cuts deeply, to him will the tree sing,

А хто вріже гілку, заграє в сопілку,  
A khto vrizhe hilku, zahraje v sopilku,  
And he who cuts a branch, will play on the pipe,

То той собі в серце  
To toj sobi v sertse  
It is he who himself into his heart

Пустить калинову стрілку.  
Pustyt' kalynovu strilku.  
Will release the guelder-rose's arrow.